

**Paritair Subcomité voor het bedrijf van de
hardsteengroeven en van de groeven van uit te
houwen kalksteen in de provincie Henegouwen**

Collectieve arbeidsovereenkomst van 17 juni 1999

Vaststelling van de **arbeidsvoorwaarden** van de
werklieden en werksters

HOOFDSTUK I. Toepassingsgebied

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is
toepasselijk op de werkgevers en op de werknemers
van de **ondernemingen** die **ressorteren** onder het
Paritair Subcomité voor het bedrijf van de hard-
steengroeven en van de groeven van uit te houwen
kalksteen in de provincie Henegouwen.

Onder "werknemers" worden de werklieden en de
werksters **verstaan**.

Zij heeft tot doel de **bestaande** collectieve arbeids-
overeenkomsten te **coördineren** en **aan te passen** en
zij mag geen **afbreuk** doen aan de gunstiger onder-
nemingsovereenkomsten die reeds werden gesloten,
noch aan de voordeliger **loonregelingen** die werke-
lijk worden toegepast.

**Sous-commission paritaire de l'industrie des
carrières de petit granit et de calcaire à tailler
de la province de Hainaut**

Convention collective de travail du 17 juin 1999

Fixation des conditions de travail des ouvriers et
ouvrières

CHAPITRE 1er. Champ d'application

Article 1er. La présente convention collective de
travail est applicable aux employeurs et aux tra-
vailleurs des entreprises ressortissant à la Sous-
commission paritaire de l'**industrie** des carrières de
petit granit et de calcaire à tailler de la province de
Hainaut.

Par "travailleurs", on entend les ouvriers et ouvrière-
res.

Elle a pour but de coordonner et **d'actualiser** les
conventions collectives de travail existantes et ne
peut porter préjudice aux conventions d'entreprises
plus favorables déjà conclues ni aux régimes sala-
riaux plus favorables effectivement appliqués.

DEPÔT-REGISTR. | REGISTR.-ENREGISTR.

30-06-1999

16-07-1999

NR.
N°

51.474 1C & 1102.01

Art. 2. **Classificatie :**

Art. 2. Classification

Uitgeoefende functie -	Catégorie -	Artikel -	Dienst -
Fonction exercée -	Catégorie -	Article -	Service -
Helper in het atelier Aidant atelier	5		
Helper aan de kliëfmachine Aidant machine à cliver	6		
1e en 2e machinebankwerker 1er et 2e ajusteur mécanicien		8	Onderhoudsatelier Atelier entretien
Leerling-zager Apprenti-scieur	7		
Wagenmaker schrijnwerker Charron menuisier		8	Onderhoudsatelier Atelier entretien
Vrachtwagenbestuurder Chauffeur camions	7		
Bestuurder van auto-elevator Conducteur auto-élévateur		5	
Bestuurder van de laadschop, graafmachine , hydraulische kraan Conducteur pelleteuse, excavatrice ou grue hydraulique		5	
Conducteur laadmachine op rubberbanden Conducteur chargeur sur pneus		5	
Bestuurder van vrachtwagens van 20 ton en meer Conducteur camions 20 tonnes et plus		5	Werk aan de breekmolen Concasseur

Bestuurder van Bulldozer op rupsbanden Conducteur bulldozer sur chenilles ou pousseur		5	Werk aan de breekmolen Concasseur
Frezer Ciseleur		8	Mechanisch houwen Taille mécanique
Steenzager Débiteur		8	Mechanisch houwen Taille mécanique
Afschaler van de laag Déracheur au buffet	14		
Legger van kettingen (aan de oppervlakte) Henegouwen Enchaîneur Hainaut	7		
1e en 2^e elektricien 1er et 2e électricien		8	Onderhoudsatelier Atelier entretien
Ploegenpremies Equipes primes		11	
Draadzager Fileur - opérateur machine à fil (extraction)	4		
Boorder - Springstaafsteker (of springbussteker) - Weger Foreur - Pétardeur - Basculeur		5	Werk aan de breekmolen Concasseur
1e en 2e smid 1er et 2e forgeron		8	Onderhoudsatelier Atelier entretien
Vervoerkosten Frais de déplacement		27 - 28	
Voorslager Frappeur au marteau		8	Onderhoudsatelier Atelier entretien
Kranen Grues	7		
Machinist drill-wagon Machiniste wagon-drill	11		
1e kliefmachinist 1er machiniste à cliver	7		

Metser Maçon	19		
Bediener boormachine Opérateur machine de forage		5	Werk aan de breekmolen Concasseur
Hulparbeider Manœuvre	2		
Hulparbeider zwaar werk Manoeuvre lourd	5		
Steenopvuller Mastiqueur		6	
Slijper Meuleur		8	Mechanisch houwen Taille mécanique
1e legger van kettingen (op de bodem) (grote en kleine bruggen + kranen) 1er metteur de chaînes (gros et petits ponts + grues)	9		
2e plaatser van kettingbruggen (grote en kleine) 2e metteur de chaînes (gros et petits ponts)	7		
Schietmeester-boorder Mineur-foreur	6	10	
Mouleerder Mouleur		8	Mechanisch houwen Taille mécanique
Bediener van de breekmolen Opérateur de concasseur		5	Werk aan de breekmolen Concasseur
Polijster met de machine Polisseur à la machine	7		
Kanthouwer van blokken Rocteur à blocs	20		
Steenklover in de laag met drill-wagon Rocteur de buffet avec wagon-drill	22		
Steenklover in de laag- Henegouwen Rocteur de buffet Hainaut	23		

2/

Steenklover in de laag Rocteur de buffet		4	
Bediener diamantbladzaag Opérateur scieries-armures	12		
Lasser Soudeur		8	Onderhoudsatelier Atelier entretien
Steenhouwer Tailleur de pierres	21		
Degressieve bedragen Taux dégressif		12	
1e en 2e draai- er en 2e tourneur		8	Onderhoudsatelier Atelier entretien
Steendraai- er Tourneur de pierre		8	Mechanisch houwen Taille mécanique
Bestuurder laadbrug Pontier	7		

Brigadier : **effectiefbetaald** loon voor de uitgeoefende **functie**, **bijgevuld** met een minimum bedrag van 21,10F in een arbeidstijdregeling van 39 uur/week, geïndexeerd en inbegrepen. in het loon van de uitgeoefende **functie** van brigadier.

Brigadier : salaire effectivement payé pour la fonction exercée, augmentée d'un montant minimum de 21,10F en régime de travail de 39 heures/semaine, indexé et intégré dans le salaire et lié à l'**exercice** de la fonction de brigadier.

Art. 3. De uurlonen worden met 4 F verhoogd op 1 januari 1999.

Art. 3. Les salaires horaires sont augmentés de 4 F au 1^{er} janvier 1999.

De toepassingsmodaliteiten van deze verhoging zullen bepaald worden in de verschillende ondernemingen.

Les modalités d'application de cette augmentation salariale seront déterminées en les diverses entreprises.

De nieuwe lonen op 31 december 1998, gekoppeld aan het indexcijfer 102,09 zijn vastgesteld als volgt :

Les nouveaux salaires au 31 décembre 1998 à l'index 102,09 sont fixés comme suit .

Categorieën	Regeling van 40 u/week	Produktiepremie inbegrepen	Regeling van 39 u/week	Produktiepremie inbegrepen	Regeling van 38 u/week	Produktiepremie inbegrepen
Catégories -	Régime de 40 h/semaine	Prime de production comprise	Régime de 39 h/semaine	Prime de production comprise	Régime de 38 h/semaine	Prime de production comprise
	F	F	F	F	F	F
1 ^e	354,54	-	363,59	-	373,17	-
2 ^e	357,80	-	366,96	-	376,59	-
3 ^e	358,68	-	367,86	-	377,54	-
4 ^e	359,30	362,58	368,46	371,80	378,13	381,57
5 ^e	360,61	363,29	369,81	372,60	379,52	382,37
6 ^e	362,48	365,01	371,73	374,33	381,50	384,16
7 ^e	363,17	365,81	372,47	375,15	382,27	385,02
8 ^e	364,19		373,50		383,33	
9 ^e	365,53	368,22	374,89	377,62	384,75	387,53
10 ^e	366,46	-	375,83		385,71	
11 ^e	367,54	-	376,95	-	386,84	
12 ^e	367,95	-	377,34	-	387,27	
13 ^e	368,64	-	378,09	-	388,00	
14 ^e	370,14	-	379,62	-	389,61	
15 ^e	370,19	-	379,65	-	389,64	
16 ^e	370,73	-	380,20	-	390,15	
17 ^e	372,00	-	381,55	-	391,55	
18 ^e	372,68	-	382,19	-	392,24	

19 ^e	373,22	-	382,78	-	392,80	
20 ^e	374,55	-	384,12	-	394,22	
21 ^e	383,65	-	393,48	-	403,79	
22 ^e	399,19	-	409,40	-	420,15	
23 ^e	405,03	-	415,37	-	426,31	

N.B. : bij de bovenvermelde lonen is het gebruik van de werktuigen inbegrepen (steenklovers in de laag, kanthouwers van **blokken**, loshouwers).

N.B. : les salaires ci-dessus s'entendent outils compris (rocteurs de buffet, rocteurs à blocs, épinceurs).

Art. 4. Op 31 december 1998 is de loonschaal voor de steenklovers in de laag in opleiding de volgende :

Art. 4. Au 31 décembre 1998, le barème de formation du rocteur de buffet est le suivant :

	In de regeling van 40 uren/week En régime 40 heures/semaine	In de regeling van 39 uren/week En régime 39 heures/semaine	In de regeling van 38 uren/week En régime 38 heures/semaine
	F	F	F
- aanvang (kanthouwers van blokken) - départ (rocteurs à blocs)	384,24	394,04	404,41
- graden, 3 driemaandelijke verhogingen met - échelons, 3 majorations trimestrielles de	3,95	4,05	4,16
Wat geeft ce qui donne	396,09	406,19	416,88
- einde 4e kwartaal : een verhoging met - fin du 4e trimestre : une majoration de	4,59	4,71	4,83
Wat geeft ce qui donne	400,68	410,90	421,71

In de "Carrières du Hainaut" moeten de vier **trimestriële** verhogingen worden **aangepast** met 1,00 F.

Aux "Carrières du Hainaut" les quatre majorations trimestrielles sont à majorer de 1,00 F.

Art. 5. Op 31 december 1998 worden de **hieronder** vermeldde categorieën tegen de volgende **mini-mumuurlonen** betaald :

Art. 5. Au 31 décembre 1998, les catégories ci-dessus sont payées aux salaires minimums de :

	In de regeling van 40 uren/week En régime 40 heures/semaine		In de regeling van 39 uren/week En régime 39 heures/semaine		In de regeling van 38 uren/week En régime 38 heures/semaine	
	F		F		F	
	van/de	tot/à	van/de	tot/à	van/de	tot/à
- bestuurder van auto-elevator - conducteur auto-élévateur	363,08	377,34	372,37	386,94	382,17	397,10
- bestuurder van de laadschop, graafmachine of hydraulische kraan - conducteur pelleteuse, excavatrice ou grue hydraulique	363,08	382,07	372,37	391,79	382,17	402,10
- conducteur laadmachine of rubberbanden - conducteur chargeur sur pneus	363,08	382,07	372,37	391,79	382,17	402,10

Personeel dat **werkt** aan de **breekmolen** :

Personnel **affecté** aux installations de concassage :

	In de regeling van 40 uren/week En régime 40 heures/semaine		In de regeling van 39 uren/week En régime 39 heures/semaine		In de regeling van 38 uren/week En régime 38 heures/semaine	
	F		F		F	

	van/de	Tot/à	van/de	tôt/à	van/de	Tot/à
- bestuurder van vrachtwagens van 20 ton en meer - conducteur de camions de 20 tonnes et plus	378,30	387,95	387,94	397,82	398,14	408,27
- bediener van de breekmolen - opérateur de concasseur	391,12	397,62	401,15	407,77	411,72	418,45
- bulldozerconductor - conducteur de bulldozer	390,34	402,92	400,29	422,18	410,81	433,25
- bediener van boormachine - opérateur machine de forage	384,34	397,62	394,14	407,77	404,52	418,45
- boorder-springstaafsteker (of springbussteker) - weger - foreur - pétardeur - basculeur	377,48	385,34	375,70	394,14	385,57	404,52

Art. 6. De **steenopvullers** hebben geen vast loon; zij ontvangen een bijslag bij hun loon **als steenhouwer** op het ogenblik **waarop** zij steenopvullers worden, **hetzij** :

Art. 6. Les masticqueurs **n'ont pas de salaire fixe**; ils reçoivent un supplément sur leur salaire de tailleur de pierre au moment où ils deviennent masticqueurs, soit :

	In de regeling van 40 uren/week En régime 40 heures/semaine	In de regeling van 39 uren/week En régime 39 heures/semaine	In de regeling van 38 uren/week En régime 38 heures/semaine
	F	F	F
	3,58	3,69	3,78

Art. 7. Op 31 december 1998 zijn de **lonen** van de werknemers van het onderhoudsatelier en van het atelier voor het **mechanisch** kappen de volgende :

Art. 7. Au 31 décembre 1998, les salaires des ouvriers **d'atelier d'entretien** et de la taille mécanique, sont les suivants :

Regeling van 40 uren/week
Régime de 40 heures/
Semaine

Regeling van 39 uren/week
Régime de 39 heures/semaine

Regeling van 38 uren/week
Régime de 38 heures/
Semaine

F

F

F

- a) Onderhoudsatelier
a) Atelier d'entretien

1e smid 1er forgeron	386,02	395,91	406,26
2e smid en voorslager 2e forgeron et frappeur au marteau	376,06	385,67	395,80
1e draaier 1er tourneur	386,02	395,91	406,26
2e draaier 2e tourneur	376,06	385,67	395,80
Lasser Soudeur	386,02	395,91	406,26
1e elektricien 1er électricien	386,02	395,91	406,26
2e elektricien 2e électricien	379,40	389,09	399,30
1e machinebankwerker 1er ajusteur-mécanicien	388,59	398,55	409,02
2e machinebankwerker 2e ajusteur-mécanicien	377,89	387,58	397,73
Gereedschapsmaker Outilleur	379,40	389,09	399,30
Wagenmaker en andere schrijnwerker charron et autre menuisier	379,40	389,09	399,30

b) **Mechanisch** houwen
b) Taille mécanique

	Regeling 40 uren/week Régime de 40 heures/semaine		Regeling 39 uren/week Régime de 39 heures/semaine		Regeling 38 uren/week Régime de 38 heures/semaine	
	frezer ciseleur	Steenzager Débiteur	Frezer ciseleur	steen­zager débiteur	frezer ciseleur	Steenzager Débiteur
	F	F	F	F	F	F
	-	-	-	-	-	-
aanvang départ	365,93	365,97	366,09	375,30	385,14	385,14

na 3 maanden après 3 mois	372,24	372,24	381,77	381,77	391,82	391,82
na 6 maanden après 6 mois	378,13		387,79		397,99	
na 12 maanden après 12 mois	382,71	378,15	392,52	387,82	402,83	398,03
na 18 maanden après 18 mois		382,71		392,52		402,83
keurarbeiders élite	383,80	385,13	393,65	394,98	403,97	405,38
	(1)	(2)	(1)	(2)	(1)	(2)
départ	365,76	365,76	375,10	375,10	384,94	384,94
na 3 maanden après 3 mois	375,24	379,24	384,82	388,95	394,92	399,18
na 12 maanden après 12 mois	380,88	383,55	390,58	393,38	400,85	403,67
na 18 maanden après 18 mois	385,13	388,18	394,98	398,08	405,38	408,53
keurarbeiders élite	388,18	390,83	398,08	400,83	408,53	411,33

(1) **steendraaier**, mouleerder
 (1) tourneur de pierre, mouleur

(2) slijper
 (2) meuleur

Art. 8. Op 31 december 1998 ontvangen
 de **"non-stop"-diamantzagers** :

Art. 8. Au 31 décembre 1998, les
 scieurs au diamant non-stop
 reçoivent :

a) hetzij een **bijslag** per uur van :

a) soit un supplément horaire de :

2,17 F in de regeling van 40 uren/week;

2,17 F en régime de travail de 40 heures/semaine;

2,22 F in de regeling van 39 uren/week;

2,22 F en régime de travail de 39 heures/semaine;

2,27 F in de regeling van 38 uren/week.

2,27 F en régime de travail de 38 heures/semaine;

b) hetzij een **premie waarvan** het bedrag in elke onderneming wordt bepaald.

b) soit une prime dont le montant est déterminé au sein de chaque entreprise.

Art. 9. Op 31 december 1998 ontvangen de **werknemers** die het brevet van **mijnwerker** hebben bekomen een **loon** van :

Art. 9. Au 31 décembre 1998 les travailleurs qui ont obtenu le brevet de mineur bénéficieront du salaire **de** :

406,74 F in de regeling van de 40 uren/week;

406,74 F en régime de travail de 40 heures/semaine;

415,98 F in de regeling van de 39 uren/week;

415,98 F en régime de travail de 39 heures/semaine;

426,89 F in de regeling van de 38 uren/week.

426,89 F en régime de travail de 38 heures/semaine;

HOOFDSTUK II.

Ploegenpremies - Verplaatste arbeidstijdregelingen

CHAPITRE II.

Primes d'équipes - horaires décalés

Art. 10. **Onverminderd** de wettelijke bepalingen terzake, worden de **ploegenpremies** vastgesteld als volgt op 31 december 1998 :

a) in de regeling van **40 uren/week** :

17,81 F voor de arbeidsprestaties die worden verricht tussen 6 en 14 uren en voor die **welke** begrepen zijn tussen 14 en 22 uur;

65,60 F voor de arbeidsprestaties die begrepen zijn tussen 22 en 6 uur.

b) in de regeling van **39 uren/week** :

18,28 F voor de arbeidsprestaties die worden verricht tussen 6 en 14 uur en voor die welke worden verricht tussen **14 en 22 uur**;

67,33 F voor de arbeidsprestaties die worden verricht tussen 22 en 6 uur.

c) in de regeling van **38 uren/week** :

18,98 F voor de arbeidsprestaties die begrepen zijn tussen 6 en 14 uur en voor die welke begrepen zijn tussen 14 en 22 uur;

Art. 10. Sans préjudice des dispositions légales en la matière, les primes **d'équipes** sont fixées comme suit au 31 décembre 1998 :

a) en régime de **40 heures/semaine** :

17,81 F pour les prestations comprises entre 6 et 14 heures et celles comprises entre 14 et 22 heures;

65,60 F pour les prestations comprises entre 22 et 6 heures.

b) en régime de **39 heures/semaine** :

18,28 F pour les prestations comprises entre 6 et 14 heures et celles comprises entre 14 et 22 heures;

67,33 F pour les prestations comprises entre 22 et 6 heures.

c) en régime de **38 heures/semaine** :

18,98 F pour les prestations comprises entre 6 et 14 heures et celles comprises entre 14 et 22 heures;

69,04 F voor de arbeidsprestaties die begrepen zijn tussen 22 en 6 uur.

69,04 F pour les prestations comprises entre 22 et 6 heures.

Deze bijlagen worden toegekend **aan** de werknemers die volgens een "**verplaatste arbeidstijdregeling**" werken, voor zover het **tijdverschil** overeenstemt met een van de ploegen die in de **onderneming** bestaan.

Ces suppléments seront accordés aux travailleurs prestant à horaire décalé pour autant que le décalage **d'horaire** corresponde à une des pauses existantes dans l'entreprise.

Ingeval de regeling van de **ploegenarbeid** tijdelijk wordt **afgeschaft**, **zullen** de werkgevers pogen de **betrokken** werknemers tewerk te stellen in een categorie die overeenstemt met het **vroegere loon**, met **inbegrip** van de bijslag voor ploegenarbeid.

En cas de suspension momentanée du régime **d'équipes**, les employeurs **s'efforceront** d'utiliser les travailleurs visés dans une catégorie correspondant au salaire antérieur, supplément d'équipe inclus.

Voor de toepassing van dit **artikel** in **sommige ondernemingen** worden de **vermeldingen** 6 uur, 14 uur en 22 uur respectievelijk **vervangen** door 5 uur, 13 uur en 21 uur.

Par l'application de cet article, dans certaines entreprises, les mentions 6 heures, 14 heures et 22 heures sont respectivement remplacées par 5 heures, 13 heures et 21 heures.

HOOFDSTUK III.

Werknemers die minder dan 20 jaar oud zijn

Art. 11. De **minimumuurlonen** van de werknemers die minder dan 20 jaar oud zijn worden vastgesteld volgens de volgende percentages, die toepasselijk zijn op de **lonen** van de werknemers die ten **minste** 20 jaar oud zijn van de categorie **waartoe** zij **behoren** :

CHAPITRE III.

Travailleurs âgés de moins de 20 ans

Art. 11. Les salaires horaires minimums des travailleurs âgés de moins de 20 ans sont fixés selon les pourcentages suivants, applicables sur les salaires des travailleurs âgés **d'au moins** 20 ans de la catégorie à laquelle ils appartiennent :

van 18 jaar tot 18 1/2 jaar : 80 p.c.
 van 18 1/2 jaar tot 19 jaar : 85 p.c.
 van 19 jaar tot 19 1/2 jaar : 90 p.c.
 van 19 1/2 jaar tot 20 jaar : 95 p.c.
 op 20 jaar : 100 p.c.

de 18 ans à 18 1/2 ans : 80 p.c.
 de 18 1/2 ans à 19 ans : 85 p.c.
 de 19 ans à 19 1/2 ans : 90 p.c.
 de 19 1/2 ans à 20 ans : 95 p.c.
 à 20 ans : 100 p.c.
 :

Art. 12. De werknemers die **minder** dan 20 jaar oud zijn die de vereiste **vakbekwaamheid** en het vereiste rendement hebben en die hetzelfde niveau bereiken **als** de werknemers van ten **minste** 20 jaar oud, van dezelfde **beroepencategorie** ontvangen het **loon** van de **werknemer** die ten minste 20 jaar oud is.

Art. 12. Les travailleurs âgés de moins de 20 ans dont les aptitudes et le rendement sont reconnus identiques à ceux des travailleurs âgés **d'au** moins 20 ans de la même catégorie professionnelle, bénéficient du salaire du travailleur âgé d'au moins 20 ans de cette catégorie.

Art. 13. De werknemers van minder dan 20 jaar oud die de **beroepsvervolmakingscursussen** in de **mechanica**, de **elektriciteit** of het **steenzagen** of **andere** cursussen volgen die **betrekking** hebben op hun beroeps-**activiteit**, ontvangen gedurende de maximum periode van deze cursussen van vier jaar een bijslag per uur van :

Art. 13. Les travailleurs âgés de moins de 20 ans qui suivent les cours de perfectionnement professionnel en mécanique, électricité ou débiteurse ou d'autres cours en rapport avec leur activité professionnelle reçoivent, pendant la période maximum de quatre années que durent ces cours, un supplément horaire de :

1,00F in de regeling van 40 **uren/week**;

1,00 F en régime de travail de 40 heures/semaine;

1,03 F in de regeling van 39 **uren/week**;

1,03 F en régime de travail de 39 heures/semaine;

1,05 F in de regeling van 38 **uren/week**.

1,05 F en régime de travail de 38 heures/semaine.

Deze bijslag per uur wordt per maand betaald, voor zover de werknemers **blijk** geven van een regelmatige aanwezigheid van **80 pct.** van het **aantal** uren van de cursussen.

Ce supplément horaire est payable mensuellement pour autant que les travailleurs fassent preuve **d'une** assiduité égale à 80 p.c. des heures que comporte **l'horaire** des cours.

Bovendien wordt deze bijslag per uur de eerste **maal** dat een schooljaar wordt **overgedaan verminderd** :

Au surplus, la première fois qu'une année **d'école** est doublée, ce supplément horaire est ramené :

van 1,00 tot 0,88 F in de regeling van **40 uren/week**;

De 1,00 à 0,88 F en régime de travail de 40 heures/semaine;

van 1,03 tot 0,90 F in de regeling van **39 uren/week**;

De 1,03 à 0,90 F en régime de travail de 39 heures/semaine;

van 1,05 tot 0,93 F in de regeling van **38 uren/week**.

De 1,05 à 0,93 F en régime de travail de 38 heures/semaine.

De **betrokkenen** ontvangen deze bijslag **niet** voor **elk nieuw** jaar dat wordt overgedaan.

Les intéressés ne bénéficient pas de ce supplément pour toute nouvelle année doublée.

De premies waarop **artikel 13** betrekking heeft worden niet **geïndexeerd**.

Les primes concernées par **l'article 13** ne sont pas indexées.

HOOFDSTUK IV.

Premies voor moeilijkerwerk

Art. 14. a) Werken in een kast of **opgehangen** boven de **afgrond** om een muur te **schilderen** : uurpremie gelijk **aan 20 pct.** van het basisloon.

CHAPITRE IV.

Primes pour travaux difficiles

Art. 14. a) Travaux dans une caisse ou suspendu dans le vide pour peignage du mur : prime horaire égale à 20 p.c. du salaire de base.

b) Herstelling van de **brug** boven de groeve : **beperkt tot** de herstelling van de trolleydraden :

b) Réparation du pont au-dessus de **l'extraction** : limité à la réparation des fils de trolley :

uurpremie van 5,68 F in een regeling van 40 **uren/week**;

prime horaire de 5,68 F en régime de travail de 40 heures/semaine;

uurpremie van 5,83 F in een regeling van 39 **uren/week**;

prime horaire de 5,83 F en régime de travail de 39 **heures/semaine**;

uurpremie van 5,99 F in een regeling van 38 **uren/week**.

prime horaire de 5,99 F en régime de travail de 38 heures/semaine.

c) Aanbrengen van een katrol of plaatsen van een koord in de groef van een katrol die aan de **muur** van de groeve is bevestigd in een kast boven de groeve :

c) Fixation **d'une** poulie, ou remise d'une corde dans la gorge d'une poulie fixée au mur d'extraction lorsque ce travail se fait dans une caisse au-dessus de **l'extraction** :

uurpremie van 14,78 F in een regeling van 40 **uren/week**;

prime horaire de 14,78 F en régime de travail de 40 heures/semaine;

uurpremie van 15,17F in een regeling van 39 **uren/week**;

prime horaire de 15,17F en régime de travail de 39 heures/semaine;

uurpremie van 15,53 F in een regeling van 38 **uren/week**.

prime horaire de 15,53 F en régime de travail de 38 heures/semaine.

d) Werken op een **mast** tijdens de winter, **beperkt tot** het werk dat wordt **verricht wanneer de arbeid** in de groeve wordt stopgezet wegens slecht weer : **premie** van 3,00 F per uur.

d) Travaux à poteaux durant l'hiver, limités au travail effectué quand la carrière est arrêtée pour cause **d'intempéries** d'hiver : prime horaire **de 3,00 F**.

De **premies** die reeds werden toegekend en die gunstiger zijn dan die **waarin** hierboven is voorzien zullen verworven blijven.

Les primes déjà octroyées, plus favorables que celles prévues ci-dessus, resteront d'application.

HOOFDSTUK V.

Koppeling van de lonen aan het gezondheidsindexcijfer van de consumptieprijzen

CHAPITRE V.

Liaison des salaires à l'indice santé des prix à la consommation

Art. 15. De **minimumuurlonen**, de werkelijk **betaalde** lonen, alsmede de **verschillende** premies, worden gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen dat maandelijks wordt vastgesteld door het **Ministerie van Economische Zaken** en wordt gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad, behoudens **uitzonderingen** die in deze **overeenkomst** worden vermeld.

Art. 15. Les salaires horaires minimums, les salaires effectivement payés ainsi que les différentes primes sont rattachés à l'**indice** des prix à la consommation établi mensuellement par le Ministère des Affaires économiques et publié au Moniteur belge, sauf exceptions mentionnées dans la présente convention.

Art. 16. Deze lonen en premies **schommelen naar** boven of **naar** onder toe per reeks van **1 pct.** van **hun waarde** voor **elke** wijziging van het indexcijfer met hetzelfde percentage, waarbij het spilindexcijfer de grondslag is.

Art. 16. Ces salaires et primes varient à la hausse comme à la baisse par tranche de **1 p.c.** de leur valeur pour toute variation du même pourcentage de l'indice à partir de l'**indice-pivot**.

De in deze collectieve **arbeidsovereenkomst** bepaalde lonen en **ploegenpremies** worden tegenover het indexcijfer 102,09 geplaatst.

Les salaires et primes d'équipes fixés par la présente convention collective de travail sont fixés à l'indice **102,09**.

Het eerste spilindexcijfer naar boven toe is vastgesteld op **103,11**.

Le premier indice-pivot à la hausse **est fixé** à **103,11**.

De opeenvolgende spillen naar boven toe zijn dus: **103,11 - 104,14 - ...**

Les pivots successifs à la hausse sont **donc** : **103,11 - 104,14 - ...**

Art. 17. De **schommelingen** van de in **artikel 15** bedoelde **lonen en premies gaan** in op de eerste dag van de maand die **volgt** op de maand **waarin** het spindexcijfer wordt **overschreden**.

Art. 17. La variation de salaires et primes visés à **l'article 15** intervient le premier jour du mois suivant celui donnant lieu à la variation de l'index-pivot.

HOOFDSTUK VI. *Eindejaarspremie*

CHAPITRE VI. *Prime de fin d'année*

Art. 18. 1° Er wordt een **jaarlijkse uitkering** toegekend naar verhouding van het aantal **gewerkte** en gelijkgestelde uren. Deze wordt eveneens toegekend aan de rechtverknijgenden van een werkmán die in de **loop** van het dienstjaar overleden is, aan de **bruggepensioneerde** of gepensioneerde **werknemers, alsmede** prorata **temporis** aan de **werklieden** die worden ontslagen om **economische** redenen.

Art. 18. 1° Une allocation annuelle est octroyée proportionnellement aux heures prestées et assimilées. Elle est également octroyée aux ayants-droit d'un ouvrier décédé au cours de **l'exercice social**, aux ouvriers prépensionnés ou pensionnés ainsi **qu'aux** ouvriers licenciés pour causes économiques, prorata temporis.

2° De **toekenningsvoorwaarden** voor de "Carrières du **Hainaut**" worden bepaald in een **ondernemingsovereenkomst**.

2° En ce qui concerne les "Carrières du Hainaut", les conditions d'octroi font l'objet d'une convention d'entreprise.

3° Op 31 december 1998, bedraagt de **eindejaarspremie** 42.030 F per jaar.

3° Au 31 décembre 1998, la prime de fin d'année est de 42.030 F l'an.

4° In toepassing van artikel 60 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 23 **juni 1997 tot** vaststelling van de arbeidsvoorwaarden van de werklíeden en werksters, **een premie van 3.000 F zal op 1 januari 1999**.

4° En application de l'article 60 de la convention collective de travail du 23 juin 1997 fixant les conditions de travail des ouvriers et ouvrières, une prime de rattrapage de 3.000 F sera due au 1^{er} janvier 1999.

5° In 1999, zal de eindejaarspremie 50.530 F bedragen.

5° En 1999, la prime de fin d'année **sera** de 50.530 F.

6° In 2000, zal de **eindejaarspremie** 57.530 F bedragen.

6° En 2000, la prime de fin d'année sera de 57.530 F.

7° Deze **premie** wordt **betaald** vóór 25 december van **elk** jaar aan het personeel dat op 30 november **aanwezig** is, **behalve** voor gevallen **bepaald** in §1.

7° Cette prime est payable avant le 25 décembre de chaque année, au personnel présent le 30 novembre, **sauf** cas prévu au § 1er.

Dit bedrag is **onderworpen** aan de **bepalingen betreffende** de eindejaarspremie, behalve wat de **werkloosheidsdagen** betreft, die worden gelijkgesteld met arbeidsdagen.

Ce montant est soumis aux dispositions relatives à la prime de fin **d'année** sauf en ce qui concerne les jours de chômage, ceux-ci sont assimilés à des jours de travail.

Met werkelijk gewerkte uren worden gelijkgesteld :

Sont assimilées à des heures de travail **effectif** :

1°- de uren tijdens **welke** de volgende syndicale opdrachten worden **vervuld** :

1°- les heures consacrées à l'accomplissement de missions syndicales :

- het bijwonen van **officiële** of **officieuze vergaderingen** van het **paritair** comité of van een **verzoeningsbureau**;

- à la présence en commission paritaire officielle ou officieuse ou en séance de conciliation;

- de uren studie, **vakbondsopleiding** en opleiding voor de **ondernemingsraden**, die **beperkt** zijn tot maximum 80 uren;

- aux heures d'études, de formation syndicale et de formation aux conseils d'entreprise, limitées à un maximum de 80 heures;

2° het verlies van **arbeidsuren** tengevolge van een arbeidsongeval of van een ongeval op de weg van en naar het werk, naar rata van 480 uren per jaar;

2° les heures de travail perdues à la suite d'un accident de travail ou d'un accident sur le chemin du travail, à concurrence de 480 heures par an;

- **ongevallen** van meer dan 30 kalenderdagen worden betaald door de **verzekering (eindejaarspremie** inbegrepen), zijn **niet** gelijkgesteld en worden niet veredend in de 480 uren per **jaar**, voor de duur boven de 30 dagen;

- les accidents de plus de 30 jours calendriers sont payés par l'assurance (prime de fin d'année comprise), ne sont pas assimilées et ne sont pas comptabilisées dans les 480 heures par an, pour la durée qui excède les 30 jours;

- ongevallen van minder dan 30 kalenderdagen worden gelijkgesteld door de werkgever ;

- les accidents de moins de 30 jours calendriers sont assimilés par l'employeur;

3° het verlies van **arbeidsuren** tengevolge van ziekte, naar rata van 400 uren per jaar;

3° les heures de travail perdues par suite de maladie, à concurrence de 400 heures par an;

4° de bijzondere en **specifieke** reglementen die in de **verschillende ondernemingen** van **kracht** zijn, **blijven** toepasselijk.

4° les règlements particuliers et spécifiques dans les **différentes** entreprises sont toujours **d'application**.

De werknemers die minder dan 20 jaar oud zijn ontvangen deze **premie, rekening** houdend met de degressieve bedragen die zijn vastgesteld in de **loon**-schaal van de werknemers van minder dan 20 jaar oud.

Les travailleurs âgés de moins de 20 ans reçoivent cette prime selon les taux dégressifs fixés au barème des salaires des travailleurs de moins de 20 ans.

Wordt niet gelijkgesteld:

N'est pas assimilée:

ziekte van minder dan 15 opeenvolgende werkdagen

la maladie de moins de 15 jours ouvrables consécutifs.

Het **refertebedrag** is het bedrag dat respectievelijk op 31 december 1999 voor het jaar 1999 en op 31 december 2000 voor het jaar 2000 van kracht is.

Le taux de référence est celui en vigueur, respectivement au 31 décembre 1999 pour l'**année** 1999 et au 31 décembre 2000 pour l'**année** 2000.

Art. 19. De **werknemers** die niet meer dan twee dagen ongeoorloofd **afwezig** zijn geweest, met name respectievelijk tussen 1 januari en 31 december 1999 en tussen 1 januari en 31 december 2000, hebben recht op de volledige **eindejaarspremie**.

Deze **premie** wordt, per **refertejaar**, als volgt **verminderd** :

- a) voor 3 dagen tot 5 dagen ongeoorloofde afwezigheid : met 25 pct.;
- b) voor 6 dagen tot 10 dagen ongeoorloofde afwezigheid : met 50 pct.;
- c) voor 11 dagen ongeoorloofde afwezigheid en meer : de werknemers hebben geen recht op de premie.

Art. 20. Voor de **werknemer** die in de loop van het refertejaar in dienst treedt bij een werkgever, wordt het bedrag van de eindejaarspremie berekend **naar** verhouding van het **aantal gewerkte** maanden in de **onderneming** tijdens het refertejaar; de dagen ongeoorloofde afwezigheid worden eveneens vastgesteld naar verhouding van het aantal gewerkte maanden **tijdens** het refertejaar.

Art. 19. Les travailleurs qui ne totalisent pas plus de deux jours **d'absence** injustifiée, respectivement entre le 1er janvier et le 31 décembre 1999 et entre le 1er janvier et le 31 décembre 2000, ont droit à l'entièreté de la prime de fin **d'année**.

Cette prime est réduite, par année de référence, comme suit :

- a) pour 3 jours à 5 jours d'absence injustifiée : de 25 p.c.;
- b) pour 6 jours à 10 jours d'absence injustifiée : de 50 p.c.;
- c) pour 11 jours et plus d'absence injustifiée : les travailleurs n'ont pas droit à la prime.

Art. 20. Pour le travailleur qui entre au service d'un employeur pendant l'année de référence, le montant de la prime de fin d'année est calculé proportionnellement au nombre de mois travaillés dans l'entreprise pendant **l'année** de référence; les jours **d'absence** injustifiée à prendre en considération sont également fixés proportionnellement au nombre de mois travaillés durant l'année de référence.

Art. 21. Indien een werknemer die een **onderneming** verlaat die **ressorteert** onder dit **paritair subcomité** in de **loop** van het **jaar** in dienst wordt genomen in een **andere** onderneming van dezelfde sector, betaalt **elke** werkgever de **eindejaarspremie** naar verhouding van het **aantal** maanden **tijdens welke** de werknemer in zijn onderneming **heeft gewerkt**.

Art. 21. Si un travailleur quittant une entreprise ressortissant à la présente sous-commission paritaire est engagé dans une autre entreprise du même secteur dans le courant de **l'année**, la prime de fin d'année est payée par chaque employeur au prorata du nombre de mois travaillés dans son entreprise.

HOOFDSTUK VII *Stiptheidspremie*

CHAPITRE VII. *Prime d'assiduité*

Art. 22. De Stiptheidspremie wordt berekend op basis van een **gemiddeld loon** van 427,58 F/uur (in een arbeidsstelsel van 39 uren per week)

Art. 22. La prime d'assiduité est calculée sur base d'un salaire moyen de **427,58 F/heure** (en régime de travail de 39 h/s.).

- Voor 1999, naargelang het aantal dagen dat **jaarlijks** wordt gewerkt, de **werknemers** die in totaal zijn **afwezig** geweest tussen

-Pour 1999, par jours prestes annuellement, les travailleurs qui totalisent entre

Afwezigheidsdagen
eindejaarspremie

berekening

jours d'absence
prime de fin

calcul de la
d'année

0 en 5	4 uren meer
6 en 10	3 uren meer
11 en 15	2 uren meer
meer dan 15	0 uren meer

0 et 5	4 heures
de plus	
6 et 10	3 heures
de plus	
11 et 15	2 heures
de plus	
plus de 15	0 heures
de plus	

alle afwezigheden inbegrepen behalve vakbondsopdrachten en **economische werkloosheid** en/of **werkloosheid** wegens weersomstandigheden

toutes absences confondues sauf missions syndicales et chômage économique **et/ou** intempéries.

- Voor 2000 **blijft** dit systeem van toepassing

- Pour 2000, ce système reste d'application.

HOOFDSTUK VIII.

Patroonsfeest van de gedecoreerde werknemers

Art. 23. Naar **aanleiding** van het feest van de gedecoreerde werknemers is **vanaf** 1993 een jaarlijkse **premie** van 2.320 F toegekend aan **alle** werknemers.

Vanaf 1 **januari** 1994, is deze premie **geïndexeerd** op basis van het indexcijfer van de maand die de betaling **voorafgaat**.

De evolutie van de premie is de volgende geweest :

	F
1993 :	2 320
1994 :	2.343
1995 :	2.366
1996 :	2.414
1997 :	2.462
1998 :	2.487

De dag van de 4 gedecoreerden zal in de toekomst worden uitgesteld **als** deze op een zaterdag of op een zondag **valt**.

HOOFDSTUK IX. *Zaterdagarbeid*

Art. 24. De **werknemer** die door de werkgever wordt opgeroepen om op zaterdag vanaf 6 uur in de **ochtend** te komen werken, **ontvangt** een overloon van 35 **pct.**, met uitsluiting van :

- a) het personeel dat in het stelsel van de 6-dagenweek werkt;

CHAPITRE VIII.

Fête patronymique des "Couronnés"

Art. 23. Depuis 1993, une prime annuelle de 2.320 F est octroyée à tous les travailleurs à l'**occasion** de la **fête** des "Couronnés".

Depuis le 1^{er} janvier 1994, cette prime est indexée relativement à l'**indice** du mois précédent le paiement.

L'évolution de la prime a été la suivante :

	F
1993 :	2 320
1994 :	2.343
1995 :	2.366
1996 :	2.414
1997 :	2.462
1998 :	2.487

Le jour des 4 Couronnés sera, à l'avenir, reporté, s'il tombe un samedi ou un dimanche.

CHAPITRE IX. *Travail du samedi*

Art. 24. Le travailleur, appelé par l'**employeur** à prester le samedi à partir de 6 heures du matin bénéficie d'un sursalaire de 35 **p.c.**, à l'exclusion :

- a) du personnel travaillant en régime de 6 jours/semaine;

b) het personeel dat in 3 ploegen **werkt**, **waarvoor** het overloon wordt berekend op maximum 40 uren/week;

b) du personnel travaillant à 3 pauses, pour lequel le salaire se calcule sur un temps maximum de 40 heures/semaine;

c) het personeel dat op zaterdag **overuren verricht** en het wettelijk overloon **geniet**.

c) du personnel travaillant le samedi en heures supplémentaires et **bénéficiant** du sursalaire légal.

HOOFDSTUK X.

Terugbetaling van de vervoerkosten

Art. 25. **Onverminderd** de toepassing van de wettelijke **bepalingen, betreffende** de financiële bijdrage van de werkgevers in de **prijs** van het **vervoer** van de **werknemers**, ontvangen de **werknemers** een geïndexeerde vergoeding van 2,91 F per werkelijk gewerkt uur tegen het indexcijfer 102,09.

Voor de werknemers die een **produktiepremie** ontvangen, wordt deze vergoeding **afgetrokken** van de genoemde **premie, naar** verhouding van :

1,90 F per uur in de regeling van 40 uren/week;

1,90 F per uur in de regeling van 39 uren/week;

1,90 F per uur in de regeling van 38 uren/week.

CHAPITRE X.

Remboursement des frais de transport

Art. 25. Sans préjudice de l'application des dispositions légales concernant l'**intervention** financière de l'employeur dans le prix du transport des travailleurs, les travailleurs bénéficient **d'une** indemnité indexée de 2,91 F l'heure effectivement prestée à l'**indice** 102,09.

Pour les travailleurs qui bénéficient d'une prime de production, cette indemnité est soustraite de ladite prime à raison de :

1,90 F l'heure en régime de travail de 40 heures/semaine;

1,90 F l'heure en régime de travail de 39 heures/semaine;

1,90 F l'heure en régime de travail de 38 heures/semaine.

De werkgevers zullen de flagrante gevallen van werknemers onderzoeken die in de **onmogelijkheid** verkeren om het gemeenschappelijk openbaar **vervoer** te **gebruiken**.

Les employeurs examineront les cas flagrants des travailleurs à pauses mis dans **l'impossibilité d'utiliser** les transports en commun publics.

Voor de **arbeiders** die zich met de **fiets verplaatsen**, zal de **terugbetaling** volgens de wettelijke **bepalingen** gebeuren.

Pour les travailleurs qui se déplacent en vélo, le remboursement des frais de déplacement s'effectuera suivant les dispositions légales.

Art. 26. De terugbetaling **geschiedt** ten **minste maandelijks**.

Art. 26. Le remboursement **s'effectue** au moins mensuellement.

HOOFDSTUK XI. Vastheid van betrekking

CHAPITRE XI. Sécurité d'emploi

Art. 27. **Ondanks** de moeilijke **economische** situatie **waardoor** het tewerkstellingsvolume **daalt**, zullen de werkgevers, voor zover mogelijk, de gepast maatregelen **nemen** teneinde het huidige **tewerkstellingsniveau** te handhaven.

Art. 27. Malgré la situation économique difficile où les volumes sont à la baisse, les employeurs s'efforceront, dans la mesure du possible, de prendre les dispositions adéquates afin de ne pas altérer le niveau actuel de l'emploi.

Als de toestand zou **achteruitgaan**, zullen de werkgevers er zo veel mogelijk voor zorgen dat er na overleg tussen de **partijen**, een **beurtregeling** wordt opgesteld voor het personeel tijdelijk **werkloos** om economische redenen, ten einde de gevolgen **ervan** voor de **betrokken** werknemers te beperken.

Au cas où la situation se dégraderait, les employeurs s'engagent à établir, dans la mesure du possible après concertation entre parties, un roulement du personnel mis en chômage temporaire pour raisons économiques, de manière à réduire son impact sur les travailleurs en cause.

Indien een **onderneming** in de toekomst **onvermijdelijk** wordt **geconfronteerd** met **ernstige economische moeilijkheden**, **brengh** de directie van deze onderneming de **vakbondsafgevaardigden hiervan** vooraf op de **hoogte** en wint zij hun **advies** in over de **maatregelen** die volgens **haar** op **sociaal** niveau moeten worden genomen.

Tijdens het overleg dat **hierop volgt**, bevelen de partners **aan** bij de maatregelen die worden **overwogen** in de wet van 26 maart 1999 betreffende het Belgisch actieplan voor de **werkgelegenheid 1998** en houdende diverse bepalingen.

Si, à l'avenir, une entreprise doit être confrontée à des **difficultés** économiques graves, sa direction informe préalablement les responsables syndicaux et prend leur avis sur les mesures **qu'elle** juge devoir prendre sur le plan social.

Lors de la concertation qui s'en suivra, les partenaires recommandent dans les mesures envisagées, l'examen de la loi du 26 mars 1999 relative au plan d'action belge pour l'emploi 1998 et portant des dispositions sociales.

HOOFDSTUK XII. *Brugpensioen*

Art. 28. **Onverminderd de bepalingen van het koninklijk besluit van 7 december 1992 betreffende de toekenning van werkloosheidsuitkeringen in geval van conventioneel brugpensioen**, wordt het principe van de toepassing van een regeling van conventioneel brugpensioen volgens de collectieve **arbeidsovereenkomst nr 17** in deze sector aanvaard voor het werkend personeel dat voor deze formule **opteert** en tussen **1 januari 1999** en **31 december 2000** de **leeftijd** van 58 jaar bereikt.

Er zal een bijzondere collectieve arbeidsovereenkomst over de **toekenningsvoorwaarden** van dit brugpensioen worden gesloten.

Art. 29. Ter aanvulling van wat is bepaald bij artikel 28, **komen de partijen**, ter uitvoering van de wettelijke bepalingen, overeen om voor een periode beperkt tot de jaren 1999 en 2000 de **brugpensioenleeftijd** te verlagen tot 56 jaar ten voordele van de **werknemers**.

Er zal een bijzondere collectieve arbeidsovereenkomst over de toekenningsvoorwaarden van dit brugpensioen worden gesloten.

HOOFDSTUK XIII. *Arbeidsduur*

Art. 30. De arbeidsduur wordt **gehandhaafd** op 38 uren per week.

CHAPITRE XII. *Prépension*

Art. 28. Sans préjudice des dispositions de l'arrêté royal du 7 décembre 1992 relatif à l'octroi d'allocations de chômage en cas de prépension conventionnelle, le principe de l'application d'un régime de prépension conventionnelle du type convention collective de travail n° 17 est admis dans le présent secteur pour le personnel actif, qui opte pour cette formule et qui atteint l'âge de 58 ans entre le **1er janvier 1999** et le 31 décembre 2000.

Les conditions d'octroi de prépension feront l'objet d'une convention collective de travail particulière.

Art. 29. En complément de ce qui est prévu à l'article 28, les parties conviennent, en exécution des dispositions légales, et pour une période limitée aux années 1999 et 2000, d'abaisser l'âge de la prépension à 56 ans en faveur des travailleurs.

Les conditions d'octroi de cette prépension feront l'objet d'une convention collective de travail particulière.

CHAPITRE XIII. *Durée du travail*

Art. 30. La durée de travail reste fixée à 38 heures semaine.

Er bestaan evenwel **drie** arbeidstijdregelingen :

- a) de **arbeidstijdregeling** van 40 uren/week met **toekenning** van 12 inhaalrustdagen;
- b) de arbeidstijdregeling van 39 uren/week met toekenning van 6 inhaalrustdagen;
- c) de arbeidstijdregeling van **38** uren/week zonder toekenning van inhaalrustdagen.

De wijzen van toepassing van de **verschillende** arbeidstijdregelingen moeten worden vastgesteld door de ondernemingsraden of, bij gebrek ervan, door dit **paritair** subcomité.

HOOFDSTUK XIV. *Vormings vergoeding*

Art. 31. Een **vormingsvergoeding** van een bedrag van 1.500F wordt toegekend in de **loop** van het jaar 1999, verhoogd met 5,5 **pct.** voor **administratie** kosten.

In 2000 **blijft** deze vergoeding vastgesteld op 1500 F, **betaalbaar** in de loop van het jaar (bovenop de **administratieve** kosten).

Cependant trois régimes de travail existent :

- a) régime de travail de 40 heures/semaine avec octroi de 12 jours de repos compensatoires;
- b) régime de travail de 39 heures/semaine avec octroi de 6 jours de repos compensatoires;
- c) régime de travail de 38 heures/semaine sans octroi de repos compensatoire.

Les modalités **d'application** des **différents** régimes de travail doivent être fixées par les conseils **d'en-**treprise, ou à défaut, par la présente sous-commission paritaire.

CHAPITRE XIV. *Indemnité de formation*

Art. 31. Une indemnité de formation d'un montant de 1.500 F est octroyée dans le courant de l'année 1999, augmentée de 5,5 p.c. pour frais administratifs.

En 2000, cette indemnité reste fixée à 1.500 F, payable dans le courant de **l'année** (en sus les frais administratifs).

Overeenkomstig hoofdstuk XXI van de huidige collectieve **arbeidsovereenkomst**, zullen de vergoedingen worden **gestort aan** het « **Sociaal fonds voor de werklieden van het groefbedrijf** ».

Conformément au chapitre XXI de la présente convention collective de travail, ces indemnités seront versées au « **Fonds social des ouvriers carriers** ».

HOOFDSTUK XV. *Vakbondsen opdrachts opleiding*

CHAPITRE XV. *Formation et mission syndicale*

Art. 32. Het **krediet** dat voor de **vormingscursussen** wordt toegekend **bedraagt 5** dagen per jaar en per gewoon of **plaatsvervangend afgevaardigde** in het comité voor veiligheid en gezondheid en in de ondernemingsraad.

Art. 32. Le crédit accordé pour les cours de formation est de 5 jours par année et par délégué effectif ou suppléant au comité de sécurité et **d'hygiène** et au conseil **d'entreprise**.

Dit krediet **vormt** een totaal dat kan worden **aangewend** door de **vakorganisaties**, in overleg met de in het **paritair subcomité vertegenwoordigde** werkgevers.

Ce crédit forme un total qui peut être utilisé par les organisations syndicales en accord avec les employeurs représentés en sous-commission paritaire.

De afgevaardigden **beschikken** over de nodige tijd voor het uitoefenen van hun **vakbondsopdrachten**.

Les délégués disposent du temps nécessaire pour l'exercice de leurs missions syndicales.

Als voor deze opdrachten een bezoek buiten de **onderneming noodzakelijk** is, zal de **vakbondsvrijgestelde**, voor zover mogelijk, de werkgever **hiervan binnen** een redelijke **termijn** op de **hoogte** brengen.

Dans le cas où ces missions nécessitent une visite extérieure à l'entreprise, le permanent syndical avisera l'employeur, dans la mesure du possible, dans un délai raisonnable.

De vakbondsopdrachten buitenshuis worden uitgebreid om het voor de **afgevaardigden** mogelijk te **maken** om de begrafenis bij te wonen van ouders en **verwanten** in de eerste graad van een **werknemer**.

Bij een interne opdracht moeten de afgevaardigden **hun hiërarchische** oversten **hiervan** op de **hoogte** brengen.

La mission syndicale extérieure sera élargie en vue de permettre aux délégués d'assister à des funérailles de parents et alliés au premier degré d'un travailleur.

En cas de mission interne, les délégués préviendront leurs supérieurs hiérarchiques.

HOOFDSTUK XVI.

Vergoedingen in geval van arbeidsongevallen

Art. 33. De vergoedingen in geval van arbeidsongevallen **zullen** worden betaald zodra de **verzekeringsinstelling** het **ongeval heeft** erkend en **tijdens** dezelfde periodes **als** die **welke** gelden voor de **betaling** van de lonen.

CHAPITRE XVI.

Indemnités d'accidents du travail

Art. 33. Les indemnités d'accidents de travail seront payées dès que l'**organisme** assureur aura reconnu l'accident et au mêmes périodes que le paiement des salaires.

HOOFDSTUK XVII.

Hospitalisatieverzekering

Art. 34. De werkgever verbindt **zich ertoe** een sectorale hospitalisatieverzekering (collectief contract) te **onderschrijven** ten bedrage van 1.000 F per jaar en per werknemer met een **anciënniteit** van **minstens** één jaar in de sector.

CHAPITRE XVII. Assurance hospitalisation

Art. 34. A concurrence d'un montant annuel de 1.000 F par travailleur ayant une ancienneté minimum d'un an dans le secteur, l'employeur s'engage à souscrire une assurance hospitalisation sectorielle (contrat collectif).

De werkgeversbijdrage is verhoogd geworden met **618 F/jaar vanaf** 1993.

La cotisation patronale a été augmentée de **618 F/an** à partir de 1993.

De werkgevers komen gedurende deze collectieve **arbeidsovereenkomst** voor 3.000 F tegemoet in de **vrijstelling**, ten belope van één ongeval per **schadejaar**, en nemen eveneens de eventuele toeslag **enkel** voor de werknemer ingevolge de onderhandelingen met het oog op het sluiten van een **nieuwe** overeenkomst voor de jaren 1999-2000.

Les employeurs interviennent, durant la durée de la présente convention collective de travail, pour 3.000 F dans la **franchise**, à raison d'un accident par année sinistre, et prennent également le supplément éventuel uniquement pour le travailleur suite aux négociations en vue de la conclusion d'un nouveau contrat pour les années 1999-2000.

De waarborg aan de **bruggepensioneerden** wordt uitgebreid met de **gelijkwaardige franchisemogelijkheden** tot de actieve **werknemers** op basis van een vrijwilligheid, uiterlijk op de **datum** waarop het **brugpensioen** ingaat.

Il y a étendue de la garantie aux prépensionnés avec les modalités de franchise similaires aux travailleurs actifs, sur la base d'un volontariat, au plus tard à la date de la prise de la prépension.

De bepalingen **vermeld** onder **artikel 28** zijn van toepassing op de huidige collectieve **arbeidsovereenkomsten**.

Les dispositions reprises ci-dessus s'appliquent à l' article 28 de la présente convention collective de travail.

De werkgevers verbinden zich **ertoe om** met de directie van het **verzekeringsorganisme** besprekingen te voeren om zo de **verschillende disfuncties** die uit deze **verzekering** voortkomen te regelen.

Les employeurs **s'engagent** à discuter avec la direction de l'organisme assureur de manière à régler les divers dysfonctionnements découlant de cette assurance.

HOOFDSTUK XVIII.
Valorisatie van de kwalificatie

CHAPITRE XVIII.
Valorisation de la qualification

Art. 35. Dit probleem zal in elke **betrokken onderneming** worden onderzocht.

Art. 35. Ce problème sera examiné au sein de chaque entreprise concernée.

Art. 36. Het probleem van de recuperatie van de **overuren** van het onderhoudspersoneel wordt onderzocht op het niveau van de **ondernemingen** waar er een probleem rijst.

Art. 36. Le problème de la récupération des heures supplémentaires du personnel d'entretien est fixé sur le plan des entreprises où un problème se pose.

HOOFDSTUK XIX.
*Vergoeding van de leerling-
steenhouwers*

CHAPITRE XIX.
*Rémunération des apprentis tailleur
de pierre*

Art. 37. In **geval** van **indienstneming** van een leerling, **zal** er tussen de **betrokken partijen** een **paritair** overleg plaatshebben.

Art. 37. En cas d'**engagement** d'un apprenti, il y aura une concertation paritaire entre les parties concernées.

HOOFDSTUK XX. *Geschenkcheque*

CHAPITRE XX. *Chèque-cadeau*

Art. 38. **Iederjaar**, **ontvangt** iedere werknemer een cadeaucheque met een nominale waarde van 1.500 F.

Art. 38. Chaque année, chaque travailleur bénéficiera d'un "chèque cadeau" d'une valeur faciale de 1.500 F.

HOOFDSTUK XXI.
Premie aan de georganiseerden

CHAPITRE XXI.
Prime syndicale

Art. 38. Voor 1999 verbinden de werkgevers zich er toe om uiterlijk op **31 januari** van het volgende jaar aan de V.Z.W. "Sociaal Fonds voor de werklieden van het **groefbedrijf**" waarvan de zetel gevestigd is te Brussel, Hoogstraat 26-28, een bedrag te **storten** van 4.693 F **administratieve** kosten inbegrepen per **werkman** die op 31 december van het **vorige** jaar werkelijk is **ingeschreven** in het personeelsregister alsmede voor de **bruggepensioneerde werklieden**. Voor iedere **werknemer** die tijdens de **referteperiode** meer dan één jaar **afwezig** is, **stort de onderneming niet** in het fonds. Met dit bedrag kan het sociaal fonds aan de **werknemers** een **premie** van 4.500 F **toekennen**. Deze bedragen worden niet **geïndexeerd**.

Dit bedrag wordt op 4.700 F **gebracht** vanaf 2000.

Art. 40. Deze **storting** die per werkgever en onderneming **geschiedt**, is **afhankelijk** van de naleving van de **voorwaarden** **betreffende** de **verzoenings-** en opzeggingsprocedure in **geval** van stopzetting van de arbeid en zij wordt **verricht** wanneer noch collectief, noch individueel het werk in de onderneming wordt **belemmerd**.

Elke actie die **tot** gevolg **heeft** dat de in § 1 van dit **artikel** **vermelde** punten niet in acht worden genomen kan een **vermindering** met een vierde van de storting meebrengen; de beslissing van de werkgever wordt slechts genomen nadat er in **aanwezigheid** van de **vertegenwoordigers** van de **vakorganisaties** een onderzoek is verricht.

Art. 39. Pour 1999, les employeurs **s'engagent** à verser pour le 31 janvier de **l'année** suivante au plus tard, à l'A.S.B.L. "Fonds social des ouvriers carriers", dont le siège social est établi à Bruxelles, rue Haute, 26-28, un montant de 4.693 F frais administratifs compris par travailleur **effectif** inscrit au registre du personnel ainsi que pour les pré pensionnés au 31 décembre précédent. Pour tout travailleur absent de plus **d'un** an dans la période de référence, **l'entreprise** ne verse pas au fonds. Ce montant permet au fonds social d'octroyer aux travailleurs une prime de 4.500 F. Ces montants ne sont pas indexés.

Ce montant est porté à 4.700 F en 2000.

Art. 40. Le versement effectué par employeur et par entreprise est subordonné au respect des dispositions relatives à la procédure de conciliation et de préavis en cas d'arrêt de travail et en **l'absence** d'entrave collective ou individuelle au travail dans l'entreprise.

Toute action ayant pour effet la non observance des points cités au § 1er du présent article peut entraîner l'amputation d'un quart du versement; la décision de l'employeur n'est prise qu'après enquête effectuée en présence des représentants des organisations syndicales.

Art. 41. De **premie** wordt door toedoen van de V.Z.W. "**Sociaal Fonds** voor de **werklieden** van het **groefbedrijf**, Hoogstraat 26-28 te **Brussel**, aan de rechthebbenden betaald en door het fonds prorata temporis verdeeld onder de werklieden die aangesloten zijn bij één van de **drie** erkende **vakorganisaties** en tewerkgesteld in de hardsteengroeven op **31** december **alsook** onder de gepensioneerde, de **bruggepensioneerde** werklieden, de werklieden ontslagen wegens **economische** redenen, de werklieden die hun militaire dienstplicht **vervullen**, de werklieden die een **individuele** opleiding in de **onderneming** volgen alsmede aan de **rechtverkrijgenden** van de tijdens het **refertejaar** overleden werklieden.

Art. 41. La prime est payée aux bénéficiaires, à **l'intervention** de **l'A.S.B.L.** "Fonds social des ouvriers carriers", rue Haute 26-28, à Bruxelles, et est répartie par ce fonds prorata temporis aux travailleurs syndiqués dans **l'une** des trois organisations syndicales reconnues et occupées dans les carrières de petit granit le **31** décembre ainsi qu'aux travailleurs pensionnés, aux travailleurs prépensionnés, aux travailleurs licenciés pour raisons économiques, aux travailleurs accomplissant leur service militaire, aux travailleurs en formation individuelle à l'entreprise et aux ayants-droit des travailleurs décédés pendant l'exercice de référence.

Art. 42. De **rekeningen** van de V.Z.W. "Sociaal Fonds voor de werklieden van het groefbedrijf worden, voor **goedkeuring**, één **maal** per jaar, en ten laatste op **1 juni**, aan de **vertegenwoordiger** van de werkgevers voorgelegd en aan het **Paritair Subcomité** voor het **bedrijf** van de hardsteengroeven en van de groeven van uit te houwen **kalksteen** in de provincie Henegouwen.

Art. 42. Les comptes de **l'A.S.B.L.** "Fonds social des ouvriers carriers" sont soumis pour approbation, une fois par an, et au plus tard le **1er** juin, à l'examen du représentant des employeurs et à la Sous-commission paritaire de **l'industrie** des carrières de petit granit et de calcaire à tailler de la province de **Hainaut**.

HOOFDSTUK XXII.

Werkloosheid wegens vorst, **sneeuw** of **ijzel en/of om** economische redenen

CHAPITRE XXII.

Chômage pour cause de gel, **neige** ou verglas et/ou pour raisons économiques

Art. 43. **Onverminderd de bepalingen van de artikelen 27 en 50 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten**, hebben de in **artikel 1** bedoelde **werklieden**, ten laste van hun werkgever, recht op de **betaling van een dagelijkse uitkering in geval van volledige of gedeeltelijke schorsing van de arbeid** wegens vorst, sneeuw of ijzel en/of om **economische** redenen.

Art. 43. Sans préjudice des dispositions des articles 27 et 50 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, les travailleurs visés à l'**article 1er** ont droit, à charge de l'**employeur**, au paiement d'une indemnité journalière en cas de suspension totale ou partielle du travail, par suite de gel, neige ou verglas **et/ou** pour des raisons **d'ordre économique**.

De supplementaire uitkering voor de **werkloosheid** **gewaarborgd 85 pct.** van het **normaal netto** dagloon.

L'indemnité complémentaire au chômage garanti **85 p.c.** du salaire journalier net.

Voor de **werknemers** die geen recht hebben op een **werkloosheidsuitkering**, **zullen** de werkgevers, in de mate van het mogelijke, proberen deze tewerk te stellen in **verschillende taken**, aangepast aan de omstandigheden van het ogenblik. **Ingeval zij niet kunnen** worden tewerkgesteld, **zal de aanvullende** vergoeding berekend worden in verhouding **tot** een theoretische werkloosheidsuitkering; dit **wil** zeggen die zij **als** rechthebbenden zouden hebben ontvangen.

Pour les travailleurs n'ayant pas droit aux allocations de chômage, les employeurs **s'efforceront**, dans la mesure du possible, de les employer à différentes tâches adaptées aux circonstances du moment. Au cas où ils ne peuvent être occupés, l'indemnité complémentaire sera calculée par rapport à une allocation de chômage théorique, c'est-à-dire celle qu'ils auraient touchée comme ayant droit.

Art. 44. De beslissing om de arbeid al dan niet te onderbreken wordt genomen door de werkgever (in geval van **onderbreking** wordt deze aan het personeel medegedeeld door **middel van het gebruikelijke aanplakbiljet**) die de arbeidsproblemen **onderzoekt en zowel binnen als** buiten de maatschappij **alle** mogelijke **informatie** inwint over de mogelijke evolutie van de **technische** en **klimatologische** omstandigheden.

Art. 44. La décision d'arrêter ou de ne pas arrêter le travail, est prise par l'**employeur** (en cas d'arrêt, communiqué au personnel par affichage habituel) qui apprécie les difficultés de travail et prend toutes les informations possibles à l'**intérieur** et à l'**extérieur** de la société sur l'évolution probable des conditions techniques et climatiques.

In **geval** van betwisting wordt deze beslissing genomen na rechtstreeks contact met de **hoofdafgevaardigde** van de **werklieden** vergezeld van - indien er een is - een **afgevaardigde** van het comité voor veiligheid en gezondheid en, indien nodig, na een paritaire vergadering met de **afgevaardigden** van de werkgevers en van de werklieden van de **ondernemingen** uit het **bekken**. Deze **vergadering** wordt, indien mogelijk, de dag **zelf dringend** bijeengeroepen.

En cas de concertation, cette décision est prise après contact direct avec le délégué ouvrier principal accompagné - là où il en existe - **d'un** délégué du comité de sécurité et **d'hygiène** et, si nécessaire, après réunion paritaire des délégués des employeurs et des ouvriers des entreprises du bassin. Cette réunion est convoquée d'urgence, le jour même si possible.

Zo de beslissing **omtrent** de **onderbreking** van de arbeid tijdens een weekend wordt genomen, wordt zij (volgens een **akkoord** dat door de R.T.B.F. **Brussel** in november 1986 werd bevestigd) medegedeeld **aan** het personeel na de uitzending van het gesproken dagblad om 19 uur op de vooravond van de dag waarop de arbeid **normaal** wordt **hervat**, met **name** over het algemeen op zondag.

Lorsque la décision **d'arrêt** de travail survient pendant un week-end, la décision est communiquée (selon accord confirmé par la R.T.B.F. Bruxelles en novembre 1986) au personnel après le journal parlé, émission de 19 heures, la veille du jour de la reprise normale du travail, c'est-à-dire en général le dimanche.

De procedure voor heroproeping van het personeel in geval van **werkloosheid** wegens slechte weersomstandigheden **zal** worden verbeterd.

La procédure de rappel du personnel en cas de chômage pour cause d'intempéries sera améliorée.

De beslissing **omtrent** de **hervatting** van de arbeid en de **datum** van de hervatting wordt aan het personeel medegedeeld volgens **dezelfde** procedure, met name na het gesproken dagblad van de R.T.B.F. Brussel (uitzending van 19 uur).

La décision de reprise du travail et la date de cette reprise sont communiquées au personnel selon la même procédure soit après le journal parlé de la **R.T.B.F.** Bruxelles (émission de 19 heures).

Art. 45. De oorzaken die **niet afhankelijk** zijn van de **onderneming**, zoals de gedeeltelijke of totale **stilligging** van het vervoer, de schorsing van de arbeid bij leveranciers of kopers, **kunnen** geen **aanleiding** geven tot de betaling van de **uitkering** indien de onderneming, die **enkel om** deze vreemde redenen de arbeid **moet staken**, haar personeel uit dien hoofde de **werkloosheid oplegt**.

Art. 46. De bij **artikel 43** bedoelde **daguitkering** is **alleen** dan aan de in deze **overeenkomst** beoogde **werklieden** verschuldigd, **wanneer** zij gedurende de uren die **onmiddellijk** de schorsing van de arbeid **voorafgaan** (bijvoorbeeld de vooravond) **persoonlijk blijken** hebben gegeven van de noodzakelijke goede **wil** in **klimatologische** omstandigheden die door sneeuw, vorst of **ijzel** worden bemoeilijkt.

Het personeel moet, in **geval** van sneeuw **en/of** ijzel die tijdens deze uren optreedt, **meer bepaald** aanvaard hebben om de **doorgang** en de werkplaats **vrij** te maken zodat er kan worden **voort-**gewerkt tot aan de door de werkgever bevolen schorsing. Deze **arbeidsprestaties** moeten onder normale voorwaarden **inzake** veiligheid ten aanzien van de **betrokkenen** worden **verricht**.

Art. 47. De uitkering wordt niet toegekend voor de dagen slecht weer wegens vorst, sneeuw of ijzel tijdens periodes van **staking** of **lock-out**.

Art. 45. Les causes étrangères à **l'entreprise**, telles que **l'immobilisation** partielle ou totale des moyens de transport, la suspension du travail chez les fournisseurs ou les acheteurs, ne peuvent donner lieu au paiement de l'indemnité si l'entreprise, arrêtée dans son travail pour ces seuls motifs étrangers, met son personnel en chômage de ce chef.

Art. 46. **L'indemnité** journalière citée à l'article 43 n'est due aux ouvriers visés par la présente convention que si, pendant les heures précédant immédiatement l'arrêt de travail (par exemple : la veille), ils ont personnellement montré la bonne volonté nécessaire dans les conditions climatiques rendues difficiles par la neige, le gel ou le verglas.

En particulier, en cas de neige **et/ou** verglas survenant durant ces heures, le personnel doit avoir accepté de dégager les emplacements de circulation et de travail pour permettre **d'effectuer** le travail jusqu'à l'arrêt ordonné par **l'employeur**. Ces prestations doivent s'exécuter dans les conditions normales de sécurité pour les intéressés.

Art. 47. **L'indemnité** n'est pas octroyée pour les journées d'intempéries de gel, de neige ou de verglas survenant en période de grève ou de lock-out.

Art. 48. Ingeval dit nodig is en zonder dat hij hierop systematisch een beroep doet, heeft de werkgever de mogelijkheid de in artikel 43 bedoelde werklieden tewerk te stellen in een andere sector die niet afhankelijk is van het slechte weer en/of van economische redenen, en arbeid te laten verrichten die overeenstemt met hun bekwaamheid.

Art. 48. En cas de nécessité et sans qu'il y soit toutefois recouru systématiquement, l'employeur a la possibilité d'occuper les travailleurs visés à l'article 43 dans un autre secteur non atteint par les intempéries et/ou non atteint par les raisons économiques et à des occupations conformes à leurs capacités.

Art. 49. Een werkgroep zal een berekeningsmethode uitwerken teneinde de 85 pct. te waarborgen.

Art. 49. Un groupe de travail s'efforcera d'établir une méthode de calcul de manière à garantir les 85 p.c.

Een bijkomende uitkering, berekend op 2,5 pct. van het normaal netto dagloon, wordt uitsluitend in geval van werkloosheid wegens slecht weer betaald (met name in geval van vorst, sneeuw of ijzel).

Un complément d'allocation, calculé sur 2,5 p.c. du salaire normal journalier net est payé en cas de chômage intempéries uniquement (c'est-à-dire en cas de gel, neige ou verglas).

Deze bijkomende uitkering compenseert de gevolgen van het niet gelijkstellen, van de dagen die verloren zijn gegaan, door de Kas voor Jaarlijkse Vakantie voor de periode van 1 januari tot 31 december van het voorgaande jaar.

Ce complément compense l'effet de non assimilation des journées perdues pour intempéries par la Caisse de vacances annuelles pour la période du 1er janvier au 31 décembre de l'année précédente.

De bijslag wordt betaald bij de eerste loonuitbetaling na 30 juni.

Ce complément est payé lors de la première paie qui suit le 30 juin.

Deze uitkering wordt verhoogd met 5 pct. van het normaal netto dagloon voor de werklieden die, op het ogenblik van het slechte weer, een loon ontvangen dat lager ligt dan dat van de eerste categorie van de loonschaal.

Cette allocation est majorée de 5 p.c. du salaire normal journalier net pour les ouvriers bénéficiant, au moment des intempéries, d'un salaire inférieur à celui de la première catégorie du barème des salaires.

Art. 50. De in **artikel 43** bedoelde werknemers hebben recht op de betaling van de **uitkering**, voor zover :

- a) zij zonder **onderbreking** in dezelfde **onderneming** in dienst van hun werkgever zijn gebleven, gedurende ten **minste** één maand die onmiddellijk de onderbreking van de arbeid in de onderneming voorafgaat;
- b) zij vóór de datum van de **uitbetaling** van de uitkering hun **arbeidsovereenkomst** voor **werklieden niet** hebben opgezegd of **niet om dringende** redenen door hun werkgever zijn ontslagen.

Art. 51. De uitkering wordt rechtstreeks aan de **werknemer betaald** door de werkgever die hem tewerkstelt.

De betaling van de uitkering **gebeurt** op de gewone dag van de uitbetaling van de **lonen** voor de periode **waarin** de arbeid is geschorst of op een tussen de werkgever en de **vakbondsafvaardiging** overeen te **komen** datum.

Art. 52. Duur van de **tegemoetkoming**.

De uitkeringen die vastgesteld zijn in **hoofdstuk XXII** zijn **verschuldigd tot** maximum 90 werkdagen in **het** stelsel van de vijfdaagse **werkweek** voor het dienstjaar 1999; **hetzelfde** geldt voor het dienstjaar 2000.

Art. 50. Les travailleurs visés à l'article 43 ont droit au paiement de **l'allocation** pour autant :

- a) qu'ils soient demeurés sans interruption au service de leur employeur dans la même entreprise pendant au moins un mois précédant immédiatement l'arrêt du travail dans l'entreprise;
- b) qu'ils **n'aient** pas, avant la date du paiement de l'indemnité remis un préavis de rupture du contrat de travail, ou reçu congé de leur employeur pour motif grave.

Art. 51. L'allocation est payée directement au travailleur par l'employeur qui l'occupe.

L'allocation est payée le jour habituel de paiement des salaires se rapportant à la période au cours de laquelle l'arrêt du travail s'est produit ou à une date à convenir entre l'employeur et la délégation syndicale.

Art. 52. Durée de l'indemnisation

Les allocations fixées au chapitre **XXII** sont dues à concurrence d'un maximum de 90 jours ouvrables en régime de cinq jours par semaine pour **l'exercice 1999**; il en sera de même pour l'exercice 2000.

HOOFDSTUK XXIII.
Anciënnteitsverlof

CHAPITRE XXIII. *Congés*
d'ancienneté

Art. 53. Een betaalde verlofdag wordt **jaarlijks** toegekend **aan de werknemer**, op de **verjaardag** van zijn indiensttreding, per **schijf** van 8 **jaardienstancienniteit**, met een maximum van vier dagen per **jaar**. Degenen dit **langdurig** ziek zijn, zijn uitgesloten van die voordeel.

Art. 53. Un jour de congé rémunéré est accordé annuellement au travailleur, à la date anniversaire de son entrée en fonction, par tranche de 8 années **d'ancienneté** dans **l'entreprise**, avec un maximum de 4 jours par an. Les malades de longue durée sont exclus du bénéfice de ce congé.

HOOFDSTUK XXIV. *Gevallen van overlijden*

CHAPITRE XXIV. *Cas de décès*

Art. 54. Er wordt een vergoeding van 100.000 F betaald aan de persoon die de **begraveniskosten** van een werknemer die overleden is tengevolge van een **arbeidsongeval** of op de weg van de arbeid **ten laste neemt**.

Art. 54. Une indemnité de 100.000 F sera versée à la personne prenant en charge les frais des funérailles **d'un** travailleur décédé des suites d'un accident de travail, ou sur le chemin du travail.

De rechthebbende **overlegt** een **bewijs** van overlijden en een attest van het **ziekenfonds**, **waaruit blijkt** dat **hij wel** degelijk rechthebbende is.

La personne bénéficiaire fournira un certificat de décès et une attestation de la mutuelle certifiant qu'elle est bien bénéficiaire.

HOOFDSTUK XXV.
Voltijdse loopbaanonderbreking

CHAPITRE XXV.
Interruption de carrière à temps plein

Art. 55. Het algemeen recht op loopbaanonderbreking wordt ingevoerd volgens de wetgeving **terzake**.

Art. 55. Le droit général à l'interruption de carrière est instauré suivant la législation en la matière.

HOOFDSTUK XXVI.

Beperkte inschakeling van externe firma's

Art. 56. Binnen een moeilijke economische context wensen de sociale partners **voorrang** te verlenen aan de tewerkstelling van de werknemers in de sector.

De werkzaamheden die **gewoonlijk** van permanente aard zijn **zullen**, voor **zover** mogelijk, **niet** worden uitbested.

In **geval** van **moeilijkheden** in **verband** met de **aanstelling**, verbinden de werkgevers zich **ertoe** de **onderaanneming** opnieuw te bespreken en zij verbinden zich ertoe een aangepaste **herinschakeling** voor te stellen, **mits** het personeel wordt opgeleid.

De **ondernemingsdirecties**, die verantwoordelijk zijn voor het beheer en het beroep dat **gedaan** wordt op onderaanneming, **erkennen** het **recht** op **informatie** van het personeel en zijn **vertegenwoordigers**.

Zij verbinden zich ertoe de dialoog te verbeteren met de vertegenwoordigers van het personeel **waarbij** de respectieve rol van de **vakbondsafvaardiging** en van de **ondernemingsraad** wordt bevoorrecht.

De directies zullen vooraf **informer**en over **alle belangrijke** werkzaamheden die bekend en gepland zijn.

CHAPITRE XXVI.

Limitation de l'utilisation de firmes extérieures

Art. 56. Dans un contexte économique **difficile**, les partenaires sociaux entendent privilégier l'**occupation** des travailleurs dans le secteur.

Les travaux habituellement à caractère permanent ne seront pas, dans la mesure du possible, sous-traités.

En cas où des difficultés apparaîtraient en terme **d'affectation**, les employeurs s'engagent à rediscuter la sous-traitance et s'engagent à proposer un reclassement adapté, moyennant formation du personnel.

Les directions des entreprises, responsables de la gestion et du recours à la sous-traitance, reconnaissent le droit à l'information du personnel et de ses représentants.

Elles s'engagent à améliorer le dialogue avec les représentants du personnel en privilégiant le rôle respectif de la délégation syndicale et du conseil d'entreprise.

Les directions procéderont à l'information préalable pour tous travaux importants connus et planifiés.

De bijzondere **modaliteiten** van de **informatieprocedure** en van de **inhoud** van de **informatie zullen** plaatselijk worden bepaald waarbij de reeds **bestaande** praktijken worden inachtgenomen.

Les modalités particulières du processus d'information et du contenu de l'information seront précisées localement en veillant à respecter les pratiques déjà existantes.

De collectieve **arbeidsovereenkomst** nr 53, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, zal worden nageleefd.

La convention collective de travail n° 53, conclue au sein du Conseil national du travail sera respectée.

HOOFDSTUK XXVIII.

Bevordering van de tewerkstelling

CHAPITRE XXVIII.

Promotion de l'emploi

Art. 57. De **partijen komen** overeen om in 1999 een percentage van 0,40 **pct.** van de loonsom aangegeven aan de **Rijksdienst** voor sociale zekerheid aan te wenden ten behoeve van het "Centre de formation aux métiers de la pierre" (CEFOMEPI).

Art. 57 Les parties conviennent **d'affecter** en 1999, 0,40 p.c. de la masse salariale déclarée à l'Office national de sécurité sociale au profit du "Centre de formation aux métiers de la pierre" (CEFOMEPI).

Dit bedrag **blijft** vastgesteld op 0,40 **pct.** in 2000.

Ce montant reste fixé à 0,40 p.c. en 2000.

De opdrachten van de CEFOMEPI zouden **kunnen** uitgebreid worden **tot technische** en onderhouds **vorming** ten bedrage van 0,15 **pct.** voor een **specifieke** vorming in de **onderneming**.

Les missions du CEFOMEPI pourront être élargies à la formation technique et de maintenance à concurrence de 0,15 p.c. pour une formation spécifique à l'entreprise.

Art. 58. De bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst van 23 juni 1997 **tot** vaststelling van de arbeidsvoorwaarden van de werklieden en werksters (koninklijk besluit van) die niet worden gewijzigd door de artikelen van deze overeenkomst, worden verlengd onder dezelfde voorwaarden **tot** 31 december 2000.

Art. 58. Les dispositions reprises dans la convention collective de travail du 23 juin 1997 fixant les conditions de travail des ouvriers et ouvrières (arrêté royal du) non modifiées par les articles de la présente convention sont prorogées aux mêmes conditions jusqu'au 31 décembre 2000.

De **maaltijdcheque** zal worden **afgeleverd** op naam van de **werknemer**. Om aan deze voorwaarde te voldoen zal de **toekenning** van de maaltijdcheque, evenals de gegevens die **erop^betrekking** hebben, **vermeld** worden op de individuele **rekening** van de werknemer.

Le chèque-repas sera délivré au nom du travailleur. Pour satisfaire à cette condition, l'octroi des chèques-repas ainsi que les données y relatives figureront au compte individuel du travailleur.

Op **elke** maaltijdcheque zal duidelijk worden vermeld dat deze **slechts kan** worden **gebruikt** voor **het betalen** van een maaltijd of voor de **aankoop** van **gebruiksklare levensmiddelen**.

Chaque chèque-repas mentionnera clairement qu'il ne peut être utilisé qu'en paiement d'un repas ou pour **l'achat d'aliments** prêts à la consommation.

Deze **bepalingen** doen geen **afbreuk** aan het **behoud** van gunstiger **toestanden** die op het niveau van de **ondernemingen** bestaan.

Ces dispositions ne peuvent faire obstacle au maintien de situations plus favorables existant au niveau des entreprises.

HOOFDSTUK XXXI.

Wettelijke kader

Art. 61. De bepalingen van de huidige collectieve arbeidsovereenkomst houden rekening met de maatregelen voorzien in de wet van 26 **maart 1999 betreffende** het Belgisch actieplan voor de **werkgelegenheid** 1998 en houdende diverse bepalingen.

CHAPITRE XXXI.

Cadre légal

Art. 61. Les dispositions de la présente convention collective de travail tiennent compte des mesures reprises dans la loi du 26 mars **1999** relative au plan d'action belge pour l'emploi 1998 et portant des dispositions diverses.

HOOFDSTUK XXXII.

Clause van sociale vrede

Art. 62. De sociale vrede is **gewaarborgd** gedurende de volledige **duurtijd** van de **overeenkomst**.

CHAPITRE XXXII.

Clause de paix sociale

Art. 62. La paix sociale est garantie durant toute la durée de la convention

Art. 63. Wat de « Carrières du Hainaut » betreft, moet een bijzonder ondernemingsakkoord betreffende de tewerkstelling en de onderaanneming worden gesloten binnen de onderneming.

Bij gebrek daarvan kan geen sociale vrede gewaarborgd wat deze twee punten betreft (tewerkstelling en onderaanneming).

HOOFDSTUK XXXIII.

Verlenging van de bestaande akkoorden

Art. 64. De bestaande akkoorden, niet gewijzigd door deze collectieve arbeidsovereenkomst, blijven van toepassing.

HOOFDSTUK XXXIV.

Geldigheidsduur

Art. 65. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 1999 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2000.

Art. 63. En ce qui concerne les « Carrières du Hainaut », un accord particulier d'entreprise ayant trait à l'emploi et à la sous-traitance devra être conclu au sein de l'entreprise.

A défaut, aucune paix sociale ne pourra être garantie en ce qui concerne ces deux points (emploi et sous-traitance).

CHAPITRE XXXIII.

Reconduction des accords antérieurs

Art. 64. Les accords antérieurs non modifiés par la présente convention collective de travail, restent d'application.

CHAPITRE XXXIV. *Validité*

Art. 65. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1er janvier 1999 et cesse de produire ses effets le 31 décembre 2000.